



Guía Docente				
Datos Identificativos				2015/16
Asignatura (*)	Lingüística contrastiva aplicada á lingua inglesa		Código	613505012
Titulación	Mestrado Universitario en Estudos Ingleses Avanzados e as súas Aplicacións (2013)			
Descriptor				
Ciclo	Período	Curso	Tipo	Créditos
Mestrado Oficial	2º cuatrimestre	Primeiro	Optativa	3
Idioma	Inglés			
Modalidade docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Filoloxía Inglesa			
Coordinación	Soto Vazquez, Adolfo Luis	Correo electrónico	luis.soto@udc.es	
Profesorado	Soto Vazquez, Adolfo Luis	Correo electrónico	luis.soto@udc.es	
Web				
Descrición xeral	Estudo da terminoloxía e das expresións do inglés xurídico e a súa traducción o español			

Competencias do título	
Código	Competencias do título
A1	E01. Coñecemento dos principais modelos de investigación lingüística.
A2	E02. Coñecemento dos principais recursos e ferramentas de investigación lingüística.
A5	E05. Coñecemento dos estudos do inglés con fins específicos e as súas aplicacións a outras disciplinas.
A6	E06. Coñecemento dos estudos de variación e cambio lingüístico no ámbito anglófono.
A8	E08. Coñecemento do papel do inglés nos distintos medios de comunicación.
A9	E09. Coñecemento dos principais modelos e recursos de investigación literaria/cultural no ámbito anglófono
A11	E11. Capacidade para identificar e analizar as características máis relevantes da cultura e das institucións do ámbito anglófono a través de diversos tipos de textos pertencentes a diferentes épocas históricas.
A12	E12. Capacidade para comprender diferentes achegas teóricas e críticas así como a súa aplicación á análise de textos literarios e culturais no ámbito anglófono.
B6	CX1. Capacidade de afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como de coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios de devandita área de estudo
B7	CX2. Capacidade para aplicar os coñecementos adquiridos na contorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses
B8	CX3. Capacidade para utilizar de forma eficiente as novas tecnoloxías da información e da comunicación no ámbito dos Estudos Ingleses.
B9	CX4. Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexións persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da linguaxe académica e científica tanto na súa vertente escrita como oral.
B10	CX5. Habilidade para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses
B11	CX6. Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar a pertinencia das investigacións existentes nas áreas de estudo que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.
B12	CX7. Habilidades de consolidación e desenvolvemento da competencia lingüística (nivel C2) no uso falado e escrito da lingua inglesa.
B13	CX8. Autonomía progresiva na aprendizaxe, procura propias de recursos e información, accedendo para iso a fontes bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses.
B14	CX9. Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter académico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses
B15	CX10. Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recursos adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.

Resultados da aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias do título



Conocimiento de los ámbitos semánticos del inglés jurídico y su correspondencia en el español jurídico.	AI5 AI6 AI8 AI9 AI11 AI12		
Coñecemento dos principais modelos de investigación lingüística.	AI1		
Coñecemento dos principais recursos e ferramentas de investigación lingüística	AI2 AI6		
Capacidade da afondar naqueles conceptos, principios, teorías ou modelos relacionados cos distintos campos dos Estudos Ingleses, así como coñecer a metodoloxía necesaria para a resolución de problemas propios da devandita área de estudio.	AI9	BI6	
Capacidade para adquirir os coñecementos adquiridos na conorna multidisciplinar e multifacética dos Estudos Ingleses.	AI11	BI7	
Capacidade para utilizar de forma eficiente as novas tecnoloxías da información e da comunicación no ámbito dos Estudos Ingleses.	AI12		
Capacidade para utilizar de forma eficiente as novas tecnoloxías da información e da comunicación no ámbito dos Estudos Ingleses.		BI8	
Capacidade para presentar en público experiencias, ideas ou informes, así como emitir xuízos en función de criterios, de normas externas ou de reflexión persoais para o que será necesario alcanzar un dominio suficiente da lingua académica e científica tanto na súa verte escrita como oral.		BI9	
Habilidade para investigar e manexar novos coñecementos e información no contexto dos Estudos Ingleses.		BI10	
Capacidade para adquirir un espírito crítico que leve aos estudantes a considerar apertenencia das investigacións existentes que conforman os Estudos Ingleses, así como das súas propias.		BI11	
Habilidades de consideración e de desenvolvemento da competencia lingüística (nivel C2) no uso falado e escrito da lingua inglesa.		BI12	
Autonomía progresiva, na aprendizaxe, procura propias de recursos e información, accedendo para iso as fonte bibliográficas e documentais sobre os distintos ámbitos que conforman os Estudos Ingleses.		BI13	
Capacidade para realizar traballos de investigación de carácter acedémico nos distintos ámbitos dos Estudos Ingleses.		BI14	
Capacidade para presentar e defender un traballo de investigación utilizando a terminoloxía e os recurso adecuados e apropiados dentro do campo obxecto de estudo.		BI15	

Contidos	
Temas	Subtemas
O inglés xurídico	Latinismos, sintaxe, polisemia
Contratos	Contrato de compravenda
Sociedades mercantís	Obligacións do vendedor
Delitos de luva branca	Contrato de aluguer
Póliza de seguros	Contrato de traballo
Impostos	Empresario individual
	Sociedade colectiva
	Sociedade mercantil
	Piratería
	Marcas rexistradas
	Violación dos dereitos de autor
	Dereito xurídico
	Responsabilidade xurídica
	Arancéis.

Planificación



Metodoloxías / probas	Competencias	Horas presenciais	Horas non presenciais / traballo autónomo	Horas totais
Estudo de casos	A11 B11	4	12	16
Glosario	A6	0	4	4
Proba obxectiva	A5 B10 B13	2	0	2
Presentación oral	A8 B9 B15	3	0	3
Prácticas a través de TIC	A9 A12 B6 B7 B8 B12 B14	6	20	26
Discusión dirixida	A2 A5 A6 A8 A9	4	0	4
Sesión maxistral	A1 A5 A6 A8	14	0	14
Atención personalizada		6	0	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientativo, considerando a heteroxeneidade do alumnado

Metodoloxías	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Resolver supostos de construcións de inglés xurídico mediante as directrices do profesor.
Glosario	Elaboración de listados de termos de inglés xurídico extraídos dos textos propostos polo profesor
Proba obxectiva	Respostas breves a preguntas dos aspectos mais relevantes da materia.
Presentación oral	Exposición verbal por parte dos alumnos/as de traballos específico.
Prácticas a través de TIC	Aplicación dos aspectos teóricos da materia mediante a elaboración traballos.
Discusión dirixida	Debate sobre aspectos relevantes da materia.
Sesión maxistral	Exposición polo profesor dos aspectos mais relevantes da materia

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Estudo de casos: resolver supostos de construcións de inglés xurídico mediante as directrices do profesor.
Sesión maxistral	Glosario: elaboración de listados de termo de inglés xurídico coa axuda do profesor.
Proba obxectiva	Proba obxectiva: contestación a preguntas breves.
Glosario	Slución de problemas: cuestións xurdidas a raíz da exposición oral do profesor que requiren algunha aclaración.
Presentación oral	Presentación oral: exposición verbal dos traballos elaborados polos alumnos/as.
Prácticas a través de TIC	Prácticas a través de TIC: aplicación da teoría do inglés xurídico utilizando textos de inglés xurídico e a su tradución ao español xurídico. Discusión dirixida: especial atención a cuestións de interés relevante suscitadas polos alumnos/as moderada polo profesor. Sesión maxistral: o profesor explicará con especial atención aqueles aspectos mais sustanciais da materia.

Avaliación			
Metodoloxías	Competencias	Descrición	Cualificación
Estudo de casos	A11 B11	Resolver supostos de construción de inglés xurídico mediante a correspondencia en español xurídico.	25
Proba obxectiva	A5 B10 B13	Preguntas que requiren unha resposta breve.	25
Glosario	A6	Elaborar listados de termos de inglés xurídico derivados de textos de inglés xurisprudencial.	15
Presentación oral	A8 B9 B15	Exposición verbal na aula dos traballos elaborados polos alumnos/as.	10
Prácticas a través de TIC	A9 A12 B6 B7 B8 B12 B14	Traballos elaborados polos alumnos/as sobre aspectos relevantes da materia.	25



Observacións avaliación

Toda parte avaliada debe acadar 4/10. O alumno/a debe realizar, como mínimo o 5% do traballo requerido para a cualificación final.

Si suspende unha parte o varias, ésta ou éstas deberán repetirse no exame de xullo.

Aqueles alumnos/as oficialmente matriculados a tempo parcial e que teñan concedida unha dispensa académica, como establece a Normativa de permanencia desta univesidade, serán avaliados en calquera oportunidade seguindo os mesmos criterios establecidos para a segunda oportunidade de xullo.

Fontes de información

Bibliografía básica

- White, James Boyd (1993). Justice and Translation. Chicago: University of Chicago Press
- Infante Lope, J. (1984). Diccionario jurídico. Barcelona: Vecchi
- Alaraz, E. y Hughes, B. (2000). Diccionario de términos jurídicos.. Barcelona: Ariel

Bibliografía complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Materias que continúan o temario

Observacións

(*)A Guía docente é o documento onde se visualiza a proposta académica da UDC. Este documento é público e non se pode modificar, salvo casos excepcionais baixo a revisión do órgano competente dacordo coa normativa vixente que establece o proceso de elaboración de guías